



# Unidad 18



## De compras

- Busco un ... que sea / tenga.
- Espero que nos quede aún.
- Siento mucho que no nos quede.

## Beim Einkaufen

- Ich suche einen ..., er soll ...
- Ich hoffe, wir haben noch welche ...
- Leider haben wir keinen mehr



## Dejar encargos

- En cuanto llegues a la oficina, llámame.
- En cuanto termines, vente a casa.
- No esperes a que te llame.
- No es necesario que compres leche, ya la he comprado yo.

## Jemandem etwas auftragen

- Sobald du im Büro bist, rufe mich an
- Sobald du fertig bist, komm nach Hause
- Warte nicht, bis ich dich anrufe
- Du brauchst keine Milch zu kaufen



## De guía local

- Espero que me entiendan todos.
- Hablaré todo lo alto que pueda.
- Cuando no entiendan algo, díganmelo.
- Ahora vamos al hotel para que puedan comer algo.

## Als Fremdenführer

- Ich hoffe, dass alle mich verstehen
- Ich werde so laut wie möglich sprechen
- Wenn Sie etwas nicht verstehen, sagen Sie es mir
- Wir fahren jetzt ins Hotel, damit Sie ...

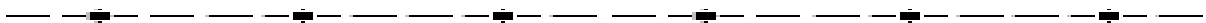


## Es así, pero a pesar de ello ...

- Aunque llueva voy a salir.
- Por mucho dinero que tenga, feliz no lo es.

## Es ist so, trotzdem ...

- Es regnet. Ich gehe trotzdem aus
- Er mag viel Geld haben, glücklich ist er nicht



**GRAMÁTICA:** El *subjuntivo* en oraciones subordinadas adverbiales.

Abreviación de adverbiales mediante preposición e infinitivo.

**REPASO:** Las preposiciones (continuación).

**Cultura y Civilización:**

- \* El Paraguay
- \* Literatura paraguaya
- \* La Piedra del Sol („Calendario azteca“)

# Excursión a Teotihuacán

**Guía** Buenas tardes. Espero que todos ustedes me estén bien, hablaré todo lo alto que pueda y lo más claro posible para que me entiendan todos. Cuando no entiendan algo, interrúmpame, por favor. ¿Me oyen y me entienden todos bien?

**Turista** Sí, le entendemos todos perfectamente.

**Guía** Bueno, miren, el programa es el siguiente: Ahora los llevaré al hotel, que está en el centro, para que dejen allí su equipaje. El que quiera puede tomarse un baño antes de que salgamos a dar una vuelta por la ciudad para que se compren lo que quieran, pues mañana es festivo y estarán todos los comercios cerrados.

Cuando lleguemos al hotel, les daré un plano de la ciudad para que los que prefieran recorrerla solos sepan orientarse y no se pierdan. El que prefiera descansar porque está muy cansado, puede quedarse tranquilamente en el hotel.

**Turista** Oiga, ¿a qué hora quiere que salgamos mañana para Teotihuacán? Es que yo me voy a quedar en el hotel; no porque no me quiera visitar la ciudad, sino porque estoy muy cansado y tengo miedo a que me agote demasiado y mañana no pueda hacer la excursión.

**Guía** Pues mire, saldremos a la hora que ustedes quieran. Pero yo creo que es necesario que salgamos lo más temprano posible porque luego al mediodía hace un calor espantoso. Espero que la excursión no sea demasiado agotadora para ustedes, pero merece la pena.

Vocablos	
agotador	ermüdend / erschöpfend
asegurar	versichern
bienvenidos/-as	willkommen
cansado	müde
dar una vuelta	eine Runde machen
es que	nämlich
merecer la pena	sich lohnen
miedo	Angst
perderse [ie]	sich verlieren / s. verlaufen
recorrer la ciudad	einen Stadtbummel machen
salir	weg-, abfahren / ausgehen
siguiente	folgender
tranquilamente	ruhig



Pirámide del sol, Teotihuacán

*todo lo alto que pueda* = so laut wie möglich  
*lo más temprano posible* = so früh wie möglich

## ¡Otra vez cumpleaños!

**Susanita** ¿Sabes que el próximo viernes es el cumpleaños de papá?

**Miguelito** Pues ya no me acordaba. Odio los cumpleaños de los padres.

Siempre hay que andar haciendo el papelón con ellos.

**Susanita** No parece que quieras mucho a tu padre.

**Miguelito** ¿Cómo lo voy a querer? Cuando yo era pequeño siempre me pegaba por cualquier cosa. Aunque siempre decía que era porque quería educarme bien. ¡Me río yo de su educación!

**Susanita** Comprendo que no lo quieras mucho, tú siempre fuiste más cariñoso con mamá. Yo creo que tienes lo que Freud llama el complejo de Edipo.

**Miguelito** Pues si yo tengo complejo de Edipo, tú, querida hermanita, tienes complejo de Electra.

**Susanita** ¡Anda! Y ¿qué complejo es ése? Nunca lo he oído. No sabía que tú leías también a Segismundo Freud.

**Miguelito** Pues el complejo de Electra es una especie de complejo de Edipo en las mujeres, es decir, cuando la chica ama al padre y odia a su madre. ¿Comprendes ahora?

**Susanita** Y ¿quién te dijo a ti que yo odiaba a mi madre tanto como tú odias a tu padre?



*Que conste que no te he comprado nada por el día del padre, porque a ti regalarte algo es imposible.*

### Vocablos

acordarse	sich erinnern
andar haciendo	immer wieder tun
cariñoso	liebevoll / zärtlich
consta que	es steht fest, dass
cumpleaños	Geburtstag
odiar	hassen
papelón (el)	Theater (ironisch)
pegar	schlagen
por cualquier cosa	wegen jeder Kleinigkeit
que conste que	ich muss klarstellen, dass
regalar	schenken
una especie de	eine Art ...

## ¡Y pórtate bien!

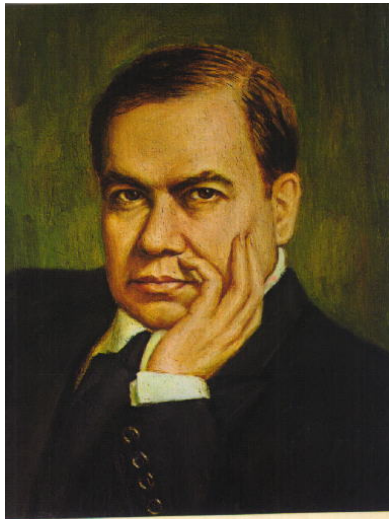
- \* Cuando [tú: salir] \_\_\_\_\_, no te olvides de cerrar todas las ventanas.
- \* En cuanto [yo: llegar] \_\_\_\_\_ a Madrid, te llamaré por teléfono.
- \* Espero que no [tú: estar] \_\_\_\_\_ en la cama, aunque [ser] \_\_\_\_\_ tarde.
- \* No te vayas a la cama antes de que yo [llamar] \_\_\_\_\_.
- \* Tan pronto como [yo: arreglar] \_\_\_\_\_ todo, tomaré el primer avión.
- \* Aunque no [tú: tener] \_\_\_\_\_ ganas, trabaja lo que [tú: poder] \_\_\_\_\_.
- \* Come bien, aunque no [tú: tener] \_\_\_\_\_ apetito, estás muy delgado.
- \* El lunes te llamaré a las siete para que no te [dormir] \_\_\_\_\_.
- \* No hace falta que te [quedar] \_\_\_\_\_ en casa todo el día.
- \* Es conveniente que [tú: dar] \_\_\_\_\_ paseos al aire libre.
- \* Pero no quiero que [tú: salir] \_\_\_\_\_ por la noche, nunca se sabe.
- \* Si [llama] \_\_\_\_\_ tus amigos y te [invitar] \_\_\_\_\_ a salir, no aceptes.
- \* No es necesario que [gastar] \_\_\_\_\_ mucho dinero en comer.
- \* Si [llama] \_\_\_\_\_ mis padres, que me [ellos: llamar] \_\_\_\_\_ al hotel.
- \* Cógeme en vídeo todos los programas de televisión que [tú: poder] \_\_\_\_\_.
- \* Procura que no les [faltar] \_\_\_\_\_ agua a las plantas, riégalas a diario.
- \* El (hecho de) que yo no [estar] \_\_\_\_\_ no quiere decir que [ser] \_\_\_\_\_ libre.

Vocablos		
ahorrar	sparen	<i>antes de que</i>
arreglar	erledigen	= bevor
celebrar	feiern	<i>aunque</i>
coger en vídeo	auf Video aufnehmen	= selbst wenn
darse cuenta	merken	<i>cuando</i>
delgado	schlank	= wenn / wann
desordenado	schlampig	<i>el (hecho de) que</i>
dormirse	verschlafen	= die Tatsache, ...
encontrar	finden	<i>en cuanto</i>
es conveniente que	müssen	= sobald
gastar	ausgeben	<i>para que</i>
limpio	sauber	= damit
llegar	ankommen	<i>tan pronto como</i>
no hace falta que	es ist nicht nötig, dass	= sobald
patas arriba	durcheinander	
pórtate bien	sei brav!	
procurar	versuchen	
regresar	zurückkommen	





# Rubén Darío



1867 – Rubén Darío – 1916

- 1867 Nace el 18 de enero en Metapa, Nicaragua.  
1879 Publica primeros poemas.  
1882 Trata de demostrar ante las autoridades sus extraordinarias dotes para la poesía, con la intención de obtener una beca para estudiar en Europa, y lee el poema „El libro“ ante el presidente conservador Joaquín Zavala. El presidente del Congreso al escucharlo le dijo: „Hijo mío, si así escribes ahora contra la religión de tus padres y de tu patria, ¿qué será si te vas a Europa a aprender cosas peores?“

Los amigos lo embarcan para El Salvador para que no se [casar] \_\_\_\_\_ con Rosario Murillo, la „garza morena“ de la que se había enamorado.

- 1883 Regresa a Nicaragua. Trabaja en la Biblioteca Nacional de Managua, y en la Secretaría Privada del presidente Adán Cárdenas.  
1886 Viaja el 5 de junio a Chile. Un amigo suyo diplomático le había dicho: ‘Vete a Chile—me dijo. Es el país adonde debes ir’. ‘Pero don Juan—le contesté—, ¿cómo me voy a ir a Chile si no tengo los recursos necesarios’. ‘Vete a nado—me dijo—, aunque te [ahogar] \_\_\_\_\_ en el camino’.  
1888 Publica *Azul ...*, poemario capital que abrirá nuevos caminos, dando inicio a la renovación de la literatura en lengua española.  
1890 Contrae matrimonio civil con Rafaela Contreras en San Salvador.  
1892 Celebra en España el 4.º Centenario del Descubrimiento de América.  
1893 Se encuentra en Nicaragua cuando [morir] \_\_\_\_\_ Rafaela Contreras en San Salvador. Contrae matrimonio con Rosario Murillo.  
1896 Publica *Prosas profanas*, poemario pleno de las aportaciones rítmicas y plásticas que [haber] \_\_\_\_\_ de convertir a Darío en el protagonista de la revolución literaria y vital que representa el Modernismo.  
1899 Conoce en Madrid a Francisca Sánchez, mujer de origen campesino, analfabeta, con la que [hacer] \_\_\_\_\_ vida en común.  
1903 Recibe el nombramiento de cónsul de Nicaragua en París.  
1905 Publica *Cantos de vida y esperanza*, obra de madurez.  
1908 Presenta sus credenciales al rey Alfonso XIII.  
1915 Regresa a Nicaragua con Rosario Murillo. Allí [morir] \_\_\_\_\_ un año más tarde.



# Tiras cómicas



- Escucha qué lindo lo que encontré en este libro, Manolito: „Si de noche lloras por el sol, las lágrimas te impedirán ver las estrellas“.
- ¿Y cuando la paliza es al mediodía? ... ¡¿Qué?!



- Tengo un pez especial.
- ¡Ah! ¡Me encanta verlos! ... ¿Qué pensarán ellos cuando voltean a vernos?
- No puedo imaginarlo.



„Acción retardada“ quiere decir que la medicina no le hará efecto hasta que no pague por ella.



¡Buenas noticias!  
¡Su seguro dice que no pagará ni un centavo más!  
¡Así que está curado!

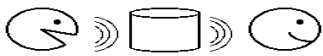
Así que está curado.



## Proverbios y locuciones



*El que primero llega, ése la calza.* Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.  
*El que roba al ladrón, ha cien años de perdón.* Den Dieb bestehlen heißt nicht sündigen.  
*El que siembra vientos recoge tempestades.* Wer Wind sät, wird Sturm ernten.  
*El que va despacio llega lejos.* Eile mit Weile.  
*El que venga detrás que arree.* Nach mir die Sintflut.  
*El saber no ocupa lugar.* Wissen braucht keinen Raum. / Man lernt nie aus.  
*El tiempo es oro.* Zeit ist Geld.  
*En boca cerrada no entran moscas.* Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.  
*En el país de los ciegos, el tuerto es el rey.* Unter Blinden ist der Einäugige König.  
*En el vino está la verdad.* Im Wein liegt Wahrheit.  
*En este mundo, todo se paga.* Nichts bleibt ungesühnt. / Rache ist süß.  
*Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.* Wenn man vom Teufel spricht, kommt er angerannt.  
*En todas partes cuecen habas.* Es wird überall mit Wasser gekocht.  
*Es inútil dar consejos al que no quiere oír.* Wer nicht hören will, muss fühlen.  
*Más vale malo por conocido que bueno por conocer.* Was der Bauer nicht kennt, isst er auch nicht.  
*Escob(it)a nueva barre bien.* Neue Bessen kehren gut.  
*Eso ya pasa de castaño oscuro.* Was zuviel ist, ist zuviel.  
*Gato escaldado, del agua fría huye.* Gebranntes Kind scheut das Feuer.  
*Gota a gota se llena la bota.* Steter Tropfen höhlt den Stein.



## ¿Sabías éste? – Chistes

Entra un mexicano muy enfadado en la cantina y dice gritando:  
–El que haya pintado mi caballo de color rosa se va a enterar de quién soy yo.  
–¿De qué me voy a enterar? – pregunta un hombre muy alto y musculoso.  
–Pues de que ya se secó y le puede dar la segunda mano de pintura.



Dos cantantes discuten a porfía sobre quién de los dos tiene más éxito ante el público.

–Pues mira, yo el mes pasado di un concierto de música sacra en la iglesia de Plasencia y la imagen de la Virgen del Rosario empezó a derramar lágrimas.  
–Pues aún la semana pasada di yo también un concierto en la misma iglesia. ¿Y sabes lo que me pasó? Que al final, cuando ya se había ido la gente fui a ver si la Virgen lloraba y, de repente, se me baja Jesucristo de la cruz, me da la mano y me dice: "Usted sí que ha cantado bien, buen hombre, y no como ese aprendiz de cantante del mes pasado que hizo llorar a mi madre".



# POESÍA



*Siempre que nos vemos  
es cita para mañana.  
Nunca nos encontraremos.*

[Antonio Machado (1875-1939): *Poesías completas*, Madrid: Austral, 1963, p. 239]



*Mientras el aire en su regazo lleve  
perfumes y armonías;  
mientras haya en el mundo primavera,  
¡habrá poesía!*

[Gustavo Adolfo Bécquer]



*Yo amo a Jesús que nos dijo:  
Cielo y tierra pasarán.  
Cuando cielo y tierra pasen  
mi palabra quedará.*

[A. Machado, o. c., p. 159]



*Los ojos por que suspiras,  
sábelo bien,  
los ojos en que te miras  
son ojos porque te ven.* [A. Machado]



*El que espera desespera,  
dice la voz popular.  
¡Qué verdad tan verdadera!  
La verdad es lo que es,  
y sigue siendo verdad  
aunque se piense al revés.* [Ebd., S. 158]



# Der *subjuntivo* im adverbialen Nebensatz



## FINALSATZTE

<i>a fin de que</i> <i>para que</i>	damit	Finalsätze stehen ausnahmslos im <i>subjuntivo</i>
--	-------	--

Bei Subjektgleichheit muss der Nebensatz mit *para* + Infinitiv [„um ... zu“] verkürzt werden.



## KAUSALSÄTZE

<i>no porque</i>	nicht weil	<i>subjuntivo</i> bei Verneinung des Grundes
<i>no porque..., sino porque</i>	nicht weil ..., sondern ...	
<i>porque</i> <i>ya que</i>	weil da	<i>indicativo</i> bei Angabe des Grundes bzw. der Ursache
<i>como</i>	da	<i>como</i> -Nebensatz steht vor dem Hauptsatz und im <i>indicativo</i>

Bei Subjektgleichheit kann der Nebensatz mit *por* + infinitivo verkürzt werden.

Beachte: *como* + *indicativo* im vorangestellten Nebensatz => ‘da’  
*como* + *subjuntivo* im vorangestellten Nebensatz => ‘denn’  
*como* + *indicativo* im nachgestellten Nebensatz => ‘(genauso) wie’



## KOMPARATIVSÄTZE

<i>cuanto más ... (tanto) más ...</i> <i>cuanto menos ... menos ...</i> <i>tanto como ...</i>	je mehr ..., um so mehr ... je weniger ..., desto weniger... so(viel) ... wie ...	<i>subjuntivo</i> bei Vorwegnahme der Handlung (Zukunft)
<i>como si</i>	als ob [= irrealer Vergleich]	<i>imperfecto de subjuntivo</i>



## KONDITIONALSÄTZE

<i>a menos que</i> <i>siempre que</i> <i>a no ser que</i>	es sei denn	immer <i>subjuntivo</i>
<i>a condición de que</i> <i>siempre y cuando</i>	vorausgesetzt, dass	
<i>en caso de que</i>	falls	
<i>como ...</i> [Nebensatz vor Hauptsatz.]	wenn	bei erfüllbarer Bedingung > <i>indicativo</i> sonst > <i>imperfecto de subjuntivo</i>
<i>si</i>	wenn	

Bei Subjektgleichheit kann der Nebensatz mit *de* + infinitivo verkürzt werden.



## KONSEKUTIVSÄTZE

<i>de modo que</i> <i>de forma que</i> <i>de manera que</i>	so, dass	die Folge wird beabsichtigt: finale Nebenbedeutung > <i>subjuntivo</i>
<i>así que</i> <i>de modo que</i> <i>de forma que</i>	somit also	bei reiner Angabe der Folge > <i>indicativo</i>

Konsekutivsätze können nur verkürzt werden, wenn sie in Kausalsätze umgewandelt werden.



## KONZESSIVSÄTZE

<i>aunque</i> <i>aun cuando</i> <i>a pesar de que</i>	obwohl selbst wenn obgleich	– bei hypothetischer Annahme: ‘auch wenn’ bzw. bei Distanzierung von einer Tatsache (= Gleichgültigkeit): ‘egal, ob ... oder nicht’ > <i>subjuntivo</i>
<i>por más + sustantivo + que</i>	so sehr ... auch	– bei einer Erfahrungstatsache = Bericht, was der Fall ist > <i>indicativo</i>
<i>por más + adjetivo + que sea</i>		
<i>por mucho que</i>		
<i>por más que</i>		



## MODALSÄTZE

<i>como</i> <i>tal como / tal y como</i> <i>según</i> <i>a medida que</i>	wie genauso wie wie in dem Maße, wie	bei Vorwegnahme der Handlung > <i>subjuntivo</i> bei Erfahrungstatsache / Bericht > <i>indicativo</i>
<i>sin que</i>	ohne dass	immer <i>subjuntivo</i>



## TEMPORALSÄTZE

<i>cuando</i> <i>en cuanto</i> <i>así que</i> <i>tan pronto como</i>	sobald ...	bei Vorwegnahme der Handlung (= Zukunft) > <i>subjuntivo</i> [Hauptsatz im Präsens Indikativ oder Futur]
<i>antes de que</i>	bevor	
<i>después de que</i>	erst nachdem ...	
<i>no ... hasta que no ...</i>	erst ..., wenn ...	
<i>mientras (no)</i>	solange ... nicht	
<i>cuando</i> <i>siempre que</i>	immer wenn ...	bei einer Erfahrungstatsache > <i>indicativo</i>
<i>desde que</i>	seitdem ...	
<i>después de que</i>	nachdem ...	
<i>mientras</i>	während ...	

# PRACTICA el *subjuntivo* en oraciones adverbiales

**Finales >**

<i>para que</i>	damit
<i>a fin de que</i>	
<i>con objeto de que</i>	

➔ Estás de vacaciones en España y pierdes todo el dinero:

- Llamo a mi banco para que me [enviar] \_\_\_\_\_ dinero.
- No llamo a mi casa para que no se [enfadar] \_\_\_\_\_ mi familia.
- Voy a la embajada de mi país para que me [prestar] \_\_\_\_\_ dinero.
- Llamo a mi banco con objeto de que [cerrar] \_\_\_\_\_ mi cuenta bancaria.
- Anularé mis cheques a fin de que el que los [haber] \_\_\_\_\_ encontrado no los [cambiar] \_\_\_\_\_.

- *Te lo digo para que lo [saber] \_\_\_\_\_ y para que no te [coger] \_\_\_\_\_ de sorpresa.*
- *Para que nuestro hijo [estudiar] \_\_\_\_\_ medicina, tenemos que trabajar los dos.*
- *Sal por la puerta trasera para que no te [ver] \_\_\_\_\_ nadie.*
- *Te he comprado este vestido de seda para que te lo [poner] \_\_\_\_\_ en la fiesta.*

Bei Subjektgleichheit muss der Nebensatz mit *para* + Infinitiv [„um ... zu“] verkürzt werden:

- *Estamos ahorrando para comprarnos un piso.*
- *Estoy comiendo menos para no engordar.*

**Causales >**

<i>no porque</i>	nicht weil
<i>no porque..., sino porque</i>	nicht weil ..., sondern ...
<i>porque</i>	weil
<i>ya que</i>	da
<i>como</i>	da

➔ Explica a un amigo las razones por las que no puedes asistir a la fiesta de su cumpleaños.

- No puedo ir a la fiesta porque ese día [esperar] \_\_\_\_\_ visita.
  - No voy a la fiesta de tu cumpleaños porque no [tener] \_\_\_\_\_ tiempo.
  - No voy a tu fiesta, no porque no [querer] \_\_\_\_\_, sino porque [tener] \_\_\_\_\_ turno de noche.
  - No voy a tu fiesta, porque no [haber] \_\_\_\_\_ recibido a tiempo tu invitación.
- *Estoy haciendo dieta, no porque [querer] \_\_\_\_\_ adelgazar, sino para estar sano.*
  - *No compro la casa, no porque no [tener] \_\_\_\_\_ dinero, sino porque [ser] \_\_\_\_\_ cara.*
  - *No salgo, no porque no [tener] \_\_\_\_\_ ganas, sino porque [tener] \_\_\_\_\_ que estudiar.*
  - *Estamos ahorrando porque [querer] \_\_\_\_\_ comprarnos un piso.*
  - *Como [querer] \_\_\_\_\_ comprarnos un piso, tenemos que ahorrar mucho dinero.*

- *Estoy comiendo menos porque [tener] \_\_\_\_\_ que adelgazar.*
- *Me invitaron a comer, pero como ya [comer] \_\_\_\_\_, no tenía apetito.*
- *Como no [llegar: nosotros] \_\_\_\_\_ a tiempo al aeropuerto, perdimos el avión.*
- *Estoy haciendo dieta, no porque [querer] \_\_\_\_\_ adelgazar.*

Bei Subjektgleichheit kann der Nebensatz mit *por* + infinitivo verkürzt werden.

- *No gastamos mucho en comer por ahorrar.*

**Beachte:** *como* + indicativo im vorangestellten Nebensatz => 'da'  
*como* + subjuntivo im vorangestellten Nebensatz => 'wenn'  
*como* + indicativo im nachgestellten Nebensatz => '(genauso) wie'

- *Como no llegamos a tiempo, perdimos el tren.*
- *Como no te des prisa [sich beeilen], vamos a perder el avión.*
- *Lo hice como tú me habías dicho.*

### Comparativas >

<i>cuanto más ... (tanto) más ...</i>	je mehr ..., um so mehr ...
<i>cuanto menos ... menos ...</i>	je weniger ..., desto weniger...
<i>tanto como ...</i>	so(viel) ... wie ...
<i>como si</i>	als ob [= irrealer Vergleich]

➔ Convince a alguien de que no haga alguna cosa porque el resultado no es bueno.

- Cuanto más [reñir] \_\_\_\_\_ a tus hijos, es peor.
- Cuanto menos [discutir] \_\_\_\_\_ con tu mujer, mejor.
- Cuanto más [ganar: él] \_\_\_\_\_, más gasta.
- Cuanto menos gente nos [visitar] \_\_\_\_\_, más tranquilos estamos.
- Cuanta más inflación [haber] \_\_\_\_\_, menos vale el dinero ahorrado.
- *Cuanto más me [esforzar] \_\_\_\_\_ en ayudarle, menos me lo agradece.*
- *Cuanto más te [esforzar] \_\_\_\_\_ en ayudarle, menos te lo agradecerá.*
- *Cuanto menos [trabajar] \_\_\_\_\_, menos ganarás.*
- *Ahora no gano tanto como [ganar] \_\_\_\_\_ hace cinco años.*

### Condicionales >

<i>a menos que</i>	es sei denn
<i>con tal [de] que</i>	nur wenn
<i>en caso de que</i>	falls
<i>mientras no</i>	solange nicht
<i>siempre y cuando</i>	unter der Bedingung, dass

➔ Invitas a tus amigos a cenar en un mesón de Madrid:

- Les traduzco la carta en caso de que no [saber] \_\_\_\_\_ español.
- Después de cenar llamo a un taxi en caso de que [beber] \_\_\_\_\_ demasiada sangría.
- No los vuelvo a invitar en caso de que no les [gustar] \_\_\_\_\_ la cena.
- Los volverá a invitar con tal de que no se [quejar] \_\_\_\_\_ del servicio del bar.

➔ En España, no te olvides de ir al cine:

- Voy al cine a menos que mis amigos no [ir] \_\_\_\_\_ conmigo a la película.
- Voy al cine a menos que [tener] \_\_\_\_\_ que estudiar para mis clases de español.
- A menos que la película [ser] \_\_\_\_\_ demasiado larga, después del cine voy a cenar.
- Si [ser] \_\_\_\_\_ demasiado larga, me voy a casa.

➔ Vas al aeropuerto para volver a tu país:

- No me importa esperar en el aeropuerto con tal de que el avión [salir] \_\_\_\_\_ a tiempo.
- No me importa que cancelen el vuelo con tal de que me [devolver] \_\_\_\_\_ el dinero.
- No me molesta ir a buscarte con tal de que no [haber] \_\_\_\_\_ demasiado tráfico.
- *No vendo la casa si no me [dar] \_\_\_\_\_ veinte millones de pesetas por ella.*
- *No vendo la casa a menos que me [dar] \_\_\_\_\_ veinte millones de pesetas por ella.*
- *Si [querer] \_\_\_\_\_ ir al concierto de Carreras, tienes que sacar pronto las entradas.*
- *Si [querer] \_\_\_\_\_ aprobar el examen en junio, tienes que estudiar más.*
- *Bueno, quedamos a la una, pero en caso de que no [poder] \_\_\_\_\_, llámame antes.*
- *Si [tener] \_\_\_\_\_ tiempo mañana, te llamo para salir a tomar un vaso juntos.*
- *En caso de que me [necesitar] \_\_\_\_\_, me llamas.*
- *Te presto mi coche, siempre y cuando me lo [devolver] \_\_\_\_\_ antes del jueves.*
- *Como no [estudiar] \_\_\_\_\_, no vas a terminar nunca los estudios.*

Consecutivas >

<i>de modo que</i> <i>de forma que</i> <i>de manera que</i>	so, dass
<i>así que</i> <i>de modo que</i> <i>de forma que</i>	somit also

- Tengo turno de noche en la clínica, así que no [poder] \_\_\_\_\_ ir a la fiesta.
- Ahora tengo teléfono de modo que me [poder: tú] \_\_\_\_\_ llamar cuando quieras.
- La casa es demasiado cara, así que [tener: nosotros] \_\_\_\_\_ que cambiar de piso.
- No tenemos mucho dinero, de modo que no [comprar] \_\_\_\_\_ un piso grande.
- Sal por la puerta trasera de modo que nadie te [ver] \_\_\_\_\_.
- Se lo voy a explicar de forma que lo [entender] \_\_\_\_\_.
- Hablaré despacio y claro, de forma que todos me [poder] \_\_\_\_\_ entender.
- *Dame tu número de teléfono de modo que te [poder] \_\_\_\_\_ llamar alguna vez.*
- *Aquí tienes mi número de teléfono, así que ya me [poder] \_\_\_\_\_ llamar alguna vez.*
- *Trabaja sólo cuatro días a la semana de modo que [tener] \_\_\_\_\_ tres días libres.*
- *No tenemos tanto dinero, de modo que no [poder] \_\_\_\_\_ comprarnos el piso.*
- *Guarda bien el dinero de modo que no te lo [robar] \_\_\_\_\_.*
- *Me tomé dos aspirinas de manera que ya no me [doler] \_\_\_\_\_ la cabeza.*
- *Me compré el último disco de ... Cher de modo que ya [tener] \_\_\_\_\_ todos sus discos.*

**Concesivas >**

<i>aunque</i> <i>aun cuando</i> <i>a pesar de que</i>	obwohl selbst wenn obgleich
<i>por más + sustantivo + que</i>	so sehr ... auch
<i>por más + adjetivo + que sea</i>	
<i>por mucho que</i>	
<i>por más que</i>	

- Está gordísimo aunque no [comer] \_\_\_\_\_ casi nada.
- Come de todo aunque el médico le [haber] \_\_\_\_\_ prohibido comer muchas cosas.
- Fuma mucho aunque [sabe] \_\_\_\_\_ que le puede producir cáncer.
- Está siempre de buen humor aunque [saber] \_\_\_\_\_ que tiene cáncer.
- Aunque le [ir] \_\_\_\_\_ muy mal en el matrimonio, nunca comenta nada con nadie.
- Nunca pedirá ayuda a alguien aunque se [estar] \_\_\_\_\_ muriendo.
- A pesar de que [tener] \_\_\_\_\_ teléfono, no quiere que nadie le llame.
- La casa no la vendo aunque me [dar] \_\_\_\_\_ el doble de lo que me costó.
- Esta casa no la vendo por mucho dinero que me [dar] \_\_\_\_\_ por ella.
- *Quiere adelgazar aunque no [querer] \_\_\_\_\_ hacer dieta.*
- *Tengo que salir a la calle a pesar de que [estar] \_\_\_\_\_ lloviendo.*
- *Aunque [estar] \_\_\_\_\_ lloviendo, voy a dar un paseo. La lluvia no me molesta.*
- *Por mucho que [buscar] \_\_\_\_\_ no encuentra trabajo. Lleva cinco años parado.*
- *Por mucho que [buscar] \_\_\_\_\_ no encontrarás trabajo. Hay mucho paro.*
- *Por mucho que [comer] \_\_\_\_\_ no engorda.*
- *Por más que [comer] \_\_\_\_\_ no engordará nunca.*
- *Por mucha dieta que [hacer] \_\_\_\_\_ no adelgazarás; eres gordo de nacimiento.*
- *Por más aplicado que [ser] \_\_\_\_\_ no aprobará los exámenes; no tiene talento alguno.*
- *¿Dónde te has metido? Por más que te [buscar] \_\_\_\_\_ , no te encontré.*

**Modales >**

<i>como</i> <i>tal como / tal y como</i> <i>según</i> <i>a medida que</i>	wie genauso wie wie in dem Maße, wie
<i>sin que + subjuntivo</i>	ohne dass

- Canta como lo [hacer] \_\_\_\_\_ Julio Iglesias, poniendo la mano en el pecho.
- Intentaré salir por la puerta trasera sin que nadie me [ver] \_\_\_\_\_.
- Yo trabajo ocho horas diarias tal como [poner (= steht im)] \_\_\_\_\_ el contrato.
- A medida que [ir] \_\_\_\_\_ mejorando, podrá dar paseos por el jardín del hospital.
- *Habla el castellano clásico como lo [hablar] \_\_\_\_\_ en Castilla.*
- *Voy a hacer la tarta como te [gustar] \_\_\_\_\_ a ti: con nata y chocolate.*
- *Dime cómo quieres la tarta; te la haré como a ti te [gustar] \_\_\_\_\_.*
- *El piso lo compré a plazos; lo iré pagando a medida que [ir] \_\_\_\_\_ ganando.*
- *No tiene modales en la mesa; come como [comer] \_\_\_\_\_ los animales.*

## Temporales >

<i>antes de que</i>	bevor
<i>cuando</i>	wenn / sobald
<i>después de que</i>	nachdem
<i>en cuanto</i>	sobald
<i>hasta que</i>	bis
<i>no ... hasta que</i>	erst dann, wenn
<i>mientras</i>	während
<i>tan pronto como</i>	sobald

### ➤ Piensa en el final de tus vacaciones en España:

- Voy a irme de España antes de que [subir] \_\_\_\_\_ los precios.
- Voy a visitar el Museo del Prado antes de que se [terminar] \_\_\_\_\_ el verano.
- Voy a comprar nuevos libros en español antes de que [empezar] \_\_\_\_\_ las clases.

### ➤ Empezará a buscar trabajo ...

- Cuando [terminar] \_\_\_\_\_ mis estudios en la universidad.
- Cuando alguien me [ofrecer] \_\_\_\_\_ trabajo.
- Cuando me [tocar] \_\_\_\_\_ la lotería.
- Cuando me [cansar] \_\_\_\_\_ del trabajo que tengo ahora.

### ➤ Llamaré a mis padres desde Madrid ...

- Tan pronto como [volver: ellos] \_\_\_\_\_ a casa por la noche.
- Tan pronto como [llegar: yo] \_\_\_\_\_ al aeropuerto.
- Tan pronto como me [acordar] \_\_\_\_\_ del número de teléfono.
- Tan pronto como ellos me [llamar] \_\_\_\_\_ para decirme dónde [estar] \_\_\_\_\_.

### ➤ Sabremos qué problemas tienen nuestros amigos ...

- En cuanto nos [poner] \_\_\_\_\_ en comunicación con ellos.
- En cuanto alguien nos [informar] \_\_\_\_\_.
- En cuanto [saber] \_\_\_\_\_ su nueva dirección.
- En cuanto ellos se [poner] \_\_\_\_\_ en contacto con nosotros.

### ➤ No planearé mis vacaciones ...

- Hasta que [saber] \_\_\_\_\_ cuánto dinero puedo gastar.
- Hasta que [terminar] \_\_\_\_\_ el trabajo atrasado.
- Hasta que me [ofrecer] \_\_\_\_\_ un lugar más barato para pasar las vacaciones.
- Hasta que me [decir] \_\_\_\_\_ si puedo tomar cinco semanas.

### ➤ Te escribiré una carta muy larga ...

- Después de que [llegar] \_\_\_\_\_ a Puerto Banús.
- Después de que [saber] \_\_\_\_\_ dónde me voy a quedar de vacaciones.
- Después de que [descansar] \_\_\_\_\_ un poco del viaje.
- Después de que [volver] \_\_\_\_\_ de vacaciones.

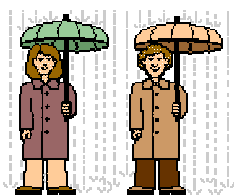
- Cuando [venir] \_\_\_\_\_ siempre nos traía caramelos.
- Siempre que no [haber] \_\_\_\_\_ colegio, íbamos a jugar al fútbol.
- Tengo que terminar esta carta antes de que [venir] \_\_\_\_\_ el jefe.
- Comeremos cuando [llegar] \_\_\_\_\_ mi marido a casa.
- No podremos comprarnos un nuevo piso hasta que no me [subir] \_\_\_\_\_ el sueldo.
- No te pongo el postre hasta que no te [comer] \_\_\_\_\_ toda la carne con espinaca.
- Desde que se ha casado [engordar] \_\_\_\_\_ una enormidad. [= enorm viel]
- Cuando [terminar] \_\_\_\_\_ el semestre, me marcharé a los Estados Unidos.
- Tan pronto como [terminar] \_\_\_\_\_ la carta, salgo a echarla al correo.
- En cuanto [llegar] \_\_\_\_\_ los niños del colegio, come(re)mos.
- Después de que [terminar] \_\_\_\_\_ la clase nos fuimos a tomar un café juntos.
- Voy a preparar la comida antes de que [llegar] \_\_\_\_\_ mi marido de la oficina.
- Desde que [estar] \_\_\_\_\_ enfermo tiene muy mala cara.
- Mientras el niño hace los deberes, la madre ve la televisión.
- Mientras [solange] no [terminar] \_\_\_\_\_ los deberes, no sales de casa.



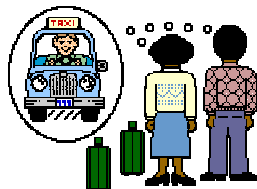
Hoy día del libro. *La televisión – Cómo disfrutarla sin fatiga.*



## Subjuntivo en oraciones subordinadas adverbiales



Salen a dar un paseo aunque [llover] \_\_\_\_\_.  
 Dan un paseo todos los días aunque [hacer] \_\_\_\_\_ mal tiempo.  
 A pesar de que [estar] \_\_\_\_\_ lloviendo, salen a pasear.  
 Llevan abrigo no porque [hacer] \_\_\_\_\_ frío, sino porque [llover] \_\_\_\_  
 Aunque ya [estar] \_\_\_\_\_ en mayo, parece que [hacer] \_\_\_\_\_ frío.



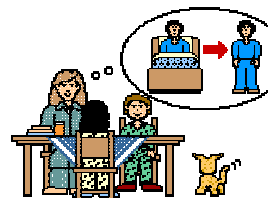
Como no [tener] \_\_\_\_\_ coche tienen que coger siempre un taxi.  
 Tienen que coger un taxi porque [tener] \_\_\_\_\_ mucho equipaje.  
 Cogen un taxi, no porque no [tener] \_\_\_\_\_ coche, sino porque no  
 [querer] \_\_\_\_\_ perder el avión.  
 Si [llegar] \_\_\_\_\_ tarde al aeropuerto, perderán el avión.



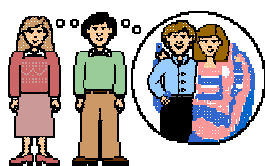
Como se \_\_\_\_\_ roto la silla, tuvo que arreglarla.  
 Arregla sillas rotas aunque no [ser] \_\_\_\_\_ carpintero.  
 Aunque no le [gustar] \_\_\_\_\_ los trabajos manuales, los hace.  
 Arregla la silla para que nadie se [hacer] \_\_\_\_\_ daño.  
 Arregla la silla para que nadie se [caer] \_\_\_\_\_ al sentarse.



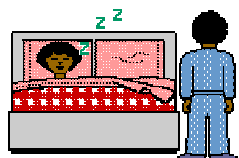
Quiere ir a comprar antes de que [cerrar] \_\_\_\_\_ las tiendas.  
 Cuando [llegar] \_\_\_\_\_ a la tienda, ya estaba cerrada.  
 No pudo comprar zapatos porque la tienda [estar] \_\_\_\_\_ cerrada.  
 Como ya [haber] \_\_\_\_\_ cerrado, no pudo comprar nada.



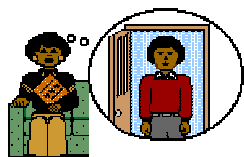
No desayunan porque el padre aún no [venir] \_\_\_\_\_.  
 Esperan a que [venir] \_\_\_\_\_ el padre para empezar a desayunar.  
 No empiezan a desayunar hasta que no [venir] \_\_\_\_\_ el padre.  
 El padre no viene porque se [haber] \_\_\_\_\_ dormido.  
 Siempre que el padre se [retrasar] \_\_\_\_\_, tienen que esperar.



Vamos a la fiesta con tal que [ir] \_\_\_\_\_ Maribel y Paco también.  
 Si no [ir] \_\_\_\_\_ Maribel y Paco, no vamos a la fiesta.  
 No vamos a la fiesta porque no [ir] \_\_\_\_\_ Maribel y Paco.  
 Vamos a la fiesta aunque no [ir] \_\_\_\_\_ Maribel y Paco.



Me voy a acostar [hinlegen] sin que se [despertar] \_\_\_\_\_ Maribel.  
 Tengo que acostarme aunque se [despertar] \_\_\_\_\_ Maribel.  
 No quiero hacer ruido para que no se [despertar] \_\_\_\_\_ Maribel.  
 No me importa que se [despertar] \_\_\_\_\_ Maribel.



Estoy aburrida, voy a leer hasta que [volver] \_\_\_\_\_ mi marido.  
 Mientras no [regresar] \_\_\_\_\_ no hago nada. Voy a leer.  
 Cuando [regresar] \_\_\_\_\_ mi marido tengo que hacerle la cena.  
 Voy a leer no porque no [tener] \_\_\_\_\_ nada que hacer, sino porque  
 esta novela está muy interesante.

## Comprador/-a

♣ *Quiero / busco / ando buscando una camisa que ...* [es soll (nicht) ...]

tener flores  
 ser de colores  
 ser de color verde  
 no costar mucho  
 estar de moda  
 ser de buena calidad  
 ser de la talla 43

♣ *Necesito un pantalón que ...* [sie soll (nicht) ...]

ser de la talla 48  
 ser de color negro  
 ser de tela muy caliente  
 estar de moda  
 no ser muy caro  
 no ser muy ancho

♣ *Necesito una maleta que ...* [er soll (nicht) ...]

ser de cuero duro  
 ser fuerte  
 tener ruedas  
 no ser muy pesada  
 en la que caber [Platz haben] mucho  
 ser de buena calidad  
 no ser demasiado cara

♣ *Necesito unos zapatos que ...* [sie sollen (nicht) ...]

ser del número 42  
 ser de color marrón  
 ser ligeros  
 tener cordones  
 no tener tacón alto

## Vendedor/-a

*Creo que no nos queda.*

*Creo que lo tenemos.*

*Espero que la tengamos.*

*No creo que nos quede.*

*No sé si la tendremos.*

*Siento que no nos quede.*

*Siento que no podamos servirle.*

*Temo que no nos quede.*

*Voy a ver si la tenemos.*

*Voy a ver si nos queda.*

¿Cómo va a pagar? →

*pago a plazos*

*pago en efectivo*

*pago en metálico*

*pago con tarjeta de crédito*

Ratenzahlung

Barzahlung

Barzahlung

Zahlung mit Kreditkarte

Marisa Gutiérrez González

Frankfurterstraße 95, 3. Stock  
Bei Frau Schmidt  
Offenbach am Main

Offenbach /M., 15 de septiembre de 2001

Querido José Luis:

Me alegro de que (aprender: tú) \_\_\_\_\_ a poner mi dirección correctamente, pues así la carta me ha llegado en cuatro días. Creo que (ser) \_\_\_\_\_ que me (mandar) \_\_\_\_\_ las cartas por avión, pues así (llegar) \_\_\_\_\_ quizás en un par de días.

El jefe de personal me ha dicho que a partir de la próxima semana me (ir) \_\_\_\_\_ a dar un trabajo en su oficina. Me alegraría mucho (poder) \_\_\_\_\_ trabajar con él, pues (ser) \_\_\_\_\_ un hombre muy culto y muy amable. Dice que (necesitar) \_\_\_\_\_ a alguien que le (llevar) \_\_\_\_\_ la correspondencia en español porque la empresa (tener) \_\_\_\_\_ clientes en toda la América Latina y hasta ahora la correspondencia la llevaban en inglés. Pero teme que cuando yo me (ir) \_\_\_\_\_ no (haber) \_\_\_\_\_ nadie que (poder) \_\_\_\_\_ seguir manteniendo la correspondencia en español.

Yo creo que ('sein': él) \_\_\_\_\_ muy contento con mi trabajo y quiere que me (quedar) \_\_\_\_\_ a trabajar para siempre en la empresa. Me ha prometido que me (ir) \_\_\_\_\_ a subir el sueldo a partir del mes que (venir) \_\_\_\_\_. Estos alemanes saben apreciar a quien (trabajar) \_\_\_\_\_ bien.

Bueno, espero que (haber) \_\_\_\_\_ mejorado el tiempo en Vigo, pues decías que (estar) \_\_\_\_\_ lloviendo todos los días. Aquí tenemos un tiempo espléndido, no nos podemos quejar.

Abrazos de tu amiga.

Vocablos			
apreciar	schätzen	espléndido	herrlich, prächtig
aprender	lernen	llover	regnen
avión	Flugzeug	mantener	halten
empresa	Firma, Betrieb	prometer	versprechen
esperar	hoffen	quejarse	sich beklagen
esperar a que	warten bis	subir sueldo	Gehalt erhöhen





## Repaso - Las preposiciones



- [0] Gestern wachte [*despertarse*] ich um acht Uhr auf.
- [1] Zum Frühstück trank ich Kaffee mit Milch und aß Brot mit Butter.
- [2] Danach fuhr ich mit meinem Auto ins Büro. In 20' war ich im Büro.
- [3] Ich aß in einer Bar zu Mittag, und um 2 hr ging ich ins Büro zurück.
- [4] Ich arbeitete bis halb sieben. Um sieben ging ich ins Theater.
- [5] Gegen zehn Uhr kehrte ich nach Hause zurück. Um elf ging ich ...
- [6] Als ich durch die Straße ging, merkte ich, dass jemand mir folgte.
- [7] Ich arbeite hier seit 2 Wochen. Ich arbeite an Stelle von Juan.
- [8] Um 1000 pesetas kann man heute in Spanien nicht viel kaufen.
- [9] Die Orangen sind aus Valencia, sie kosten 8 Schilling pro kg.
- [10] Fahren Sie nach [Richtung] Madrid? Darf ich mitfahren? [*llevar*]
- [11] Ich bin auf Urlaub in Nordspanien von Juli bis September.
- [12] Wegen des Regens konnte das Spiel nicht stattfinden [*tener lugar*]
- [13] Angesichts dieses Problems beschlossen [*decidir*] wir nichts zu tun.
- [14] Wir werden vor drei Uhr nicht fertig sein [*acabar*]. Komme um vier.
- [15] Er ist betrunken und liegt unter dem Tisch.
- [16] Ich kann mich sehr gut daran erinnern. Ich habe es noch vor mir.

- [17] Vor drei Tagen stand er vor meiner Tür und wollte von mir Geld.
- [18] Wir treffen uns vor dem Tabakladen, aber nicht vor fünf Uhr.
- [19] Vom Flugzeug aus konnte ich die mit Schnee bedeckten Bergen sehen.
- [20] Ich muss heute bis um ein Uhr arbeiten. Danach gehe ich nach Hause.
- [21] Ich habe in Madrid sieben Jahre lang gelebt. Danach ging ich nach Bilbao.
- [22] So ein Glück! Ich freue mich für dich und für deine Familie.
- [23] Wie lange ist es her, dass wir uns zum letzten Mal gesehen haben?
- [24] Seit wann wohnst du in Tirol? Wie lange wirst du hier noch wohnen?
- [25] Wir haben uns zu Ostern in Rom getroffen. Wie lange ist es her?
- [26] Es ist schon so lange her. Erst vor kurzem sahen wir uns wieder.
- [27] Es ist nicht lange her, wir waren bei einem Kongreß in Asunción.
- [28] Spanien ist eine Demokratie seit dem Tod von Franco im Jahr 1975.
- [29] Während des Krieges sind Millionen für das Vaterland gestorben.
- [30] Haben Sie heute etwas für mich? Nein, für Sie ist [*haber*] heute nichts.
- [31] Für diese Wohnung bezahle ich keine Million Schilling.
- [32] Ich kann es für dich zahlen, in drei Wochen werde ich Millionär.
- [33] Das war vor vielen Jahren, es war während des Krieges, ich war ...
- [34] Drei Jahre vorher musste ich nach Madrid und besuchte ihn zu Hause.

- [35] Sein Vater war schon seit zwanzig Jahren tot, er lebte in Jaén.
- [36] Das ist vor allem die Aufgabe [*tarea*] eines Psychologen.
- [37] Überall in Spanien gibt es die sogenannten *Paradores*.
- [38] Morgens trinke ich nie Kakao und Wein trinke ich zu Mittag.
- [39] Hier darf man ab zehn Uhr abends keinen Lärm [*ruido*] machen.
- [40] Das geschieht [*suced*] gegen meinen Willen, das wollte ich nicht.
- [41] Er kommt zwischen heute und morgen, wir wissen es nicht genau.
- [42] Wir werden zwischen Palencia und Segovia eine Pause einlegen [*hacer*]
- [43] Er hat vor dem Richter [*juez*] heute ausgesagt [*declarar*].
- [44] Ich wohne neben einer Disco und ich kann die ganze Nacht nicht ...
- [45] Nach dem Kino [*cine*] gehen wir ins Filou tanzen.
- [46] Nach den Ferien muss ich wieder viel lernen, ich habe eine Prüfung.
- [47] Vor den Ferien habe ich nicht viel gelernt, ich musste arbeiten.
- [48] Vor meinem Haus wird jetzt ein Hotel gebaut. Ich habe protestiert.
- [49] Laut KURIER wird der Finanzminister die Steuer erhöhen [*subir*].
- [50] Ich schreibe zur Zeit über die Romantik bzw. über José Zorrilla.
- [51] Die Uhr ist aus Gold. Ich habe 20.000 S dafür bezahlt.
- [52] Unter der Diktatur sind in Argentinien viele Menschen verschwunden.

## PARAGUAY

Extensión: 406 752 km<sup>2</sup>

Población: 4 999 000 habitantes (1997)

División étnica: 95 % mestizos

Paraguay cuenta probablemente con la población más homogénea, étnicamente hablando, de Suramérica: la mayoría es mestiza, descendiente de la mezcla de blancos (particularmente españoles) con indígenas **guaraníes**.

Los grupos minoritarios están formados por algunos descendientes exclusivamente de españoles, que viven principalmente en Asunción, por los indígenas guaraníes aislados que habitan en los bosques del este, y por pequeñas colonias de inmigrantes de Japón, Italia, Portugal, Canadá y otros países (los **menonitas**, una secta religiosa de habla alemana, son un grupo importante de inmigrantes). Más de la mitad de la población vive en áreas rurales.

El Paraguay toma su nombre del gran río [-guay] que lo atraviesa. Fue colonizado por Pedro de Mendoza, que fundó la actual capital Asunción en 1537. En 1609, los jesuitas fundaron las *Misiones del Paraguay*, que terminaron cuando el rey español Carlos III, en 1727, ordenó la expulsión de los jesuitas de España y de sus colonias. Independencia en 1811.

Moneda: el guaraní [plural: los guaraníes].

Lenguas oficiales: español y la lengua indígena guaraní; la mayoría es bilingüe. Paraguay es el único país bilingüe de América.

Nombre oficial: *República del Paraguay* [PY].

Gentilicio: *paraguayo*.

Capital: *Asunción*.



Situado en el hemisferio sur, ocupa el centro de América del sur. País de escaso relieve, el Paraguay está dividido por el río Paraguay en dos regiones naturales de morfología distinta, la oriental o del Paraná y la occidental, adonde se extiende la vasta llanura semiárida del Chaco que ocupa las dos terceras partes del territorio.

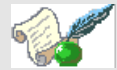
Es un país mediterráneo. Su salida al mar se hace a través de otros países como Uruguay, Argentina, Brasil y Chile.

La agricultura y la ganadería son las principales fuentes de riqueza.

Ubicado en el centro de América del Sur, el Paraguay es llamado "Corazón de América" .



# Literatura Paraguaya



Después de la sangrienta guerra del Paraguay, hacia 1870, se forma la llamada „lirica de la consolación“, fundada por un emigrado coruñés, Victoriano Abente.

## El siglo XX

Surge la moderna narrativa paraguaya, en parte exiliada, con **Gabriel Casaccia** y **Augusto Roa Bastos**, José Antonio Bilbao y José Manuel Rivarola Matto.

**Augusto Roa Bastos** (1917-) es uno de los grandes narradores latinoamericanos contemporáneos. Fue testigo de la revolución de 1928, trabajó como voluntario en el servicio de enfermería durante la etapa final de la **guerra del Chaco** (1932-1935) contra Bolivia, y, sin afiliarse a partido alguno, fue poniéndose al lado de las clases oprimidas de su país.

En 1947 tuvo que abandonar Asunción, amenazado por la represión que el gobierno desataba contra los derrotados en un intento de golpe de Estado, y se estableció en Buenos Aires, donde sobrevivió con trabajos muy diversos y dio a conocer buena parte de su obra.

Otra dictadura lo obligó en 1976 a abandonar Argentina para trasladarse a Francia y enseñar literatura y guaraní en la Universidad de Toulouse. En 1982, fue privado de la ciudadanía paraguaya, y se le concedió la española en 1983. En 1989 obtuvo el Premio Cervantes. El estreno de su pieza teatral *La carcajada*, en 1930, señala el comienzo de su carrera literaria.

En 1942 apareció *El ruiseñor de la aurora y otros poemas*. Pero más tarde consolidó su condición de narrador con los relatos *El trueno entre las hojas* (1953) y *El baldío* (1966), que se acercaron a los problemas sociales y políticos de su país, y con sus novelas *Hijo de hombre* (1960) y *Yo el Supremo* (1974), en las que analiza episodios decisivos de la historia paraguaya.

En 1992, con ocasión del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, dio a conocer *Vigilia del Almirante*, novela sobre **Cristóbal Colón**, iniciando un nuevo periodo de gran creatividad que ya ha dado las novelas *El fiscal* (1993), *Contravida* (1994) y *Madama Sui* (1996).



## LA PIEDRA DEL SOL – “AZTEKENKALENDER”

La escultura azteca más famosa que aún se conserva es el Calendario Circular de Piedra, conocido como el „Calendario Azteca“ o Piedra del Sol. Representa el universo azteca. Contiene las figuras o imágenes de sus días, meses y soles (ciclos cósmicos).



Se puede ver en colores en la siguiente dirección:  
<http://www.lanzadera.com/ramutan/>

El Calendario Azteca es un monolito de 3.6 metros de diámetro y pesa alrededor de 24 toneladas métricas. Fue esculpido en piedra entre el 1427-1479. Es 103 años más viejo que el calendario Gregoriano, que es usado a nivel mundial hoy.

Estaba colocado en lo alto del Templo Principal en Tenochtlán, capital del Imperio Azteca. Estaba colocado al Sur en posición vertical y estaba pintado en rojo, azul, amarillo y blanco.

Fue enterrado por los españoles cuando conquistaron Tenochtlán. Estuvo perdido durante 250 años; hasta diciembre de 1790, que fue encontrado cuando se realizaban reparaciones en la Catedral. Hoy se encuentra en el Museo Nacional de Antropología en México.

Los Aztecas creían que el hombre había sido creado por los Dioses *Ometecutli* y *Omecihuatl* creadores de la vida y inicio de todo, los cuales a su vez tuvieron cuatro hijos: *Tezcatlipoca*, *Xipe Tótec*, *Quetzalcóatl* y *Hutzilopochtli*.

Asimismo, creían que el mundo estaba destinado a ser creado y destruido cinco veces, así que los aztecas que Cortés encontró creían que estaban viviendo en la edad del Quinto Sol, en el periodo final de la creación. Los aztecas no tenían nada no tenían noción de eternidad. El mundo había pasado ya por las siguientes edades o soles:

Segundo círculo: muestra veinte recuadros, cada uno contiene el nombre de los veinte días del mes azteca.

Tercer círculo: En este círculo vemos los *chalchihuitl* o piedras preciosas que simbolizan el *Quincunce*, símbolo del universo y también de *Quetzalcóatl* o serpiente emplumada, que representa el planeta Venus.

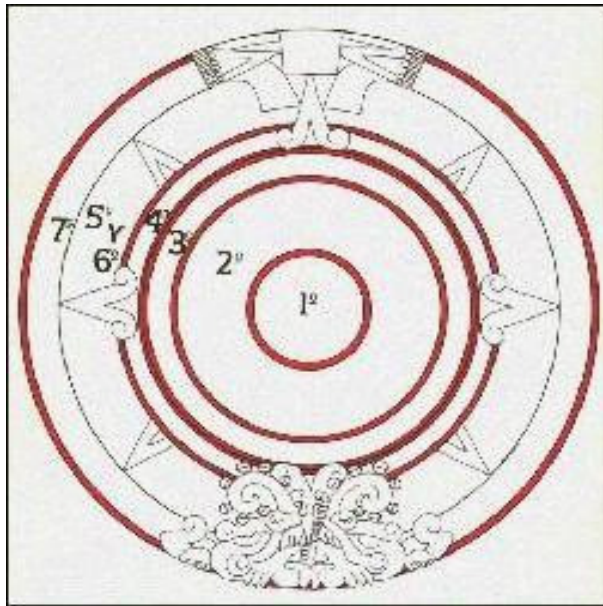
Sobre el Sol y en los círculos exteriores vemos los rayos solares, orientados hacia los puntos cardinales.



Se puede ver esta reproducción en colores en la siguiente dirección de Internet:  
<http://copan.bioz.unibas.ch/meso/sunstone.jpg>

Los numerosos motivos allí esculpidos parecen relacionarse con la astronomía, la cronología y la cosmogonía de los antiguos mexicanos. La piedra presenta una decoración en círculos concéntricos que de interior a exterior parece representar: en el centro el rostro de Tonatiuh (dios del Sol) con adornos de jade y cuchillo de sacrificio en la boca; enmarcando el rostro del Sol está la presencia del símbolo ollín (movimiento), en donde cada aspa tiene cuadretes con representación de los cuatro soles o edades anteriores, que en conjunto con las garras, el rostro central y los rayos conforman el símbolo del quinto Sol, el Sol del hombre nahua (Nahui-Ollín) nacido en **Teotihuacán**.

A continuación se encuentra el círculo de los veinte días, que se corresponde con la representación de un mes (el calendario náhuatl constaba de 18 meses, de 20 días cada uno, lo que suma un total de 360 días más 5 días *nemontemi* o aciagos). Junto a éste se encuentra el círculo con los cuatro rumbos del Universo y los rayos solares. Delimitando toda la representación del disco solar están dos serpientes de fuego, cuyas colas se encuentran en la parte superior, lugar donde está representado el glifo 13, que para algunos se relaciona tanto con el año del surgimiento del quinto Sol, como con la fecha de la construcción del monolito.

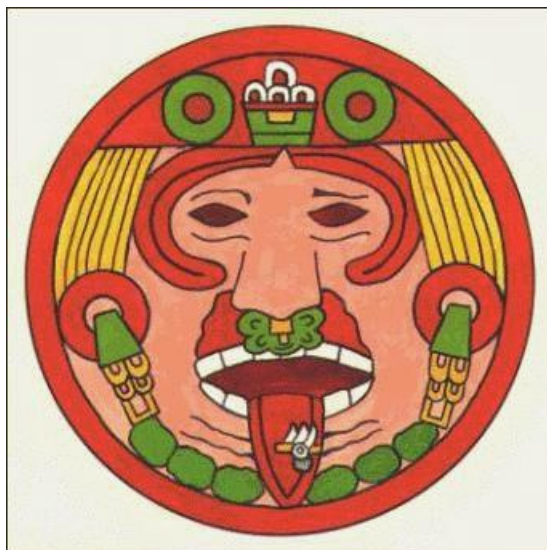


Círculos concéntricos del Calendario Azteca

Las figuras grabadas en este imponente monolito representan los datos correspondientes a la formación del Sol, al orden del Sistema Planetario, a la creción de la Tierra en sus distintas eras hasta la aparición de una pareja divina que llamaron OZOMOC y CIPATONATH.

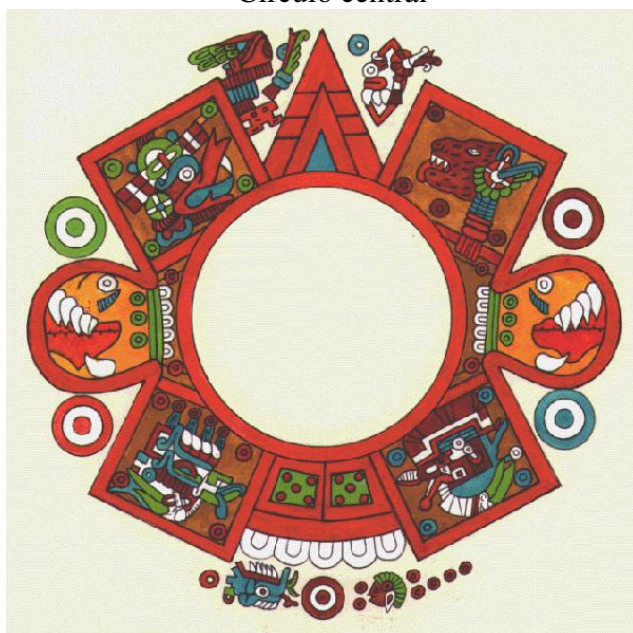
Estas figuras están representadas en la parte central del Calendario alrededor de la figura de TONATIUH (el Sol).

El Calendario Azteca en su relieve presenta ocho círculos concéntricos esmeradamente labrados, siete de los cuales están en su cara frontal y el octavo y último se encuentra labrado en el canto de la escultura.



Círculo central

El círculo central representa la cara de TONATIUH, el Sol. Una de tantas tradiciones sobre TONATIUH cuenta que el Sol ha tenido cuatro edades anteriores a la presente, en las que la humanidad ha perecido por completo salvándose solamente una pareja de hombre y mujer. La época actual está alumbrada por el QUINTO SOL según esta leyenda. La lengua tiene forma de cuchillo de obsidiana y está expuesta hacia afuera, lo que significa que necesita alimento: sangre y corazones humanos. Esta lengua simboliza el rayo de luz y la sabiduría perfectas.



En este segundo círculo, aparte de los símbolos de las Eras cosmogónicas (épocas o edades por las cuales atravesó la raza azteca), se aprecian los siguientes signos:

En la parte superior derecha está la figura de CETECPATL (1-cuchillo de obsidiana) que es el símbolo del Norte y a su vez es el geroglífico con el que se identifica al dios Tezcatlipoca (Espejo Humenate).

Del lado izquierdo, y también en la parte superior, está la figura de XIUHUITZOLLI (pluma de codoriz azul), que es el símbolo del Oriente y la representación del dios Quetzalcoatl (Serpiente Emplumada) cubierto con las armas que se colocaban

sobre los cadáveres de los nobles y de los bravos guerreros en sus funerales.



Si se trazan dos líneas rectas, la primera que una a las figuras CETECPATL y CE QUIAHUTLI y la otra que una a los símbolos XIUHUITZOLLI y CHICOME OZOMATLI, se forman dos ángulos opuestos por el vértice.

La abertura de estos dos ángulos, según algunos autores, señala el curso anual del Sol en su marcha hacia uno y otro lado de la línea de los equinoccios.

En la parte central superior de este círculo está un símbolo de "V" invertida que representa la llama divina del Sol y de la creación. Distribuidos dentro de este segundo círculo hay cinco puntos que corresponden a los cinco días complementarios o de descanso absoluto y considerados aciagos entre los nahoas y que se aumentaban al final de cada año que costaba de dieciocho meses de veinte días cada uno.

## Las eras cosmogónicas

En la cultura y en la religión aztecas había cuatro épocas o edades desde el principio de su existencia como raza. Según sus leyendas y sus tradiciones, en cada una de esas cuatro edades había perecido casi totalmente la humanidad salvándose solamente una pareja para perpetuar la raza. Estas cuatro edades están también representadas en este segundo círculo del Calendario Azteca:

### PRIMER SOL O PRIMERA ERA COSMOGÓNICA

Esta edad fue la primera y la más remota de las cuatro eras cosmogónicas durante la cual vivieron unos gigantes que habían sido creados por los dioses. Estos seres de enorme tamaño no cultivaban la tierra, moraban en cuevas y su alimentación constaba de raíces y frutos silvestres. Finalmente los primeros hombres fueron atacados y devorados por los jaguares.

### SEGUNDO SOL O SEGUNDA ERA COSMOGÓNICA

La segunda edad cosmogónica que es el Sol de Viento llamado EHECATONATIUH, época que llegó a su final con fuertes vientos que destruyeron a la humanidad. Los dioses convirtieron a los hombres en monos para que pudieran trepar a los árboles y no fueran arrastrados por los huracanados vientos. Con esto explican los mexicas la similitud entre los monos y los seres humanos.

### TERCER SOL O TERCERA ERA COSMOGÓNICA

Es el Sol de Lluvia de Fuego. En esta tercera época, que finalizó el día NAHUI QUIAHUITL (4-lluvia), la lluvia de lava y de fuego lo destruyó todo. Los dioses transformaron entonces a los hombres en aves para salvarlos de esa manera del sacrificio. Los aztecas justificaron esta creencia al descubrir restos de chozas y de esqueletos humanos bajo las formaciones de lava y ceniza de origen volcánico.

## CUARTO SOL O CUARTA ERA COSMOGÓNICA

El cuarto símbolo de los soles cosmogónicos evoca al Sol de Agua y representa a la diosa CHALCHIHUTLICUE, esposa de TLALOC. La humanidad por cuarta vez es destruida, ahora en el día NAHUI ATL (4-agua), a causa de tempestades terroríficas y de lluvias torrenciales que inundaron toda la tierra. Los dioses transformaron entonces a los hombres en peces para salvarlos del diluvio.



Tanto del lado derecho como del lado izquierdo, en la parte media de este segundo círculo, aparece una garra enjorada con chalchihuites aprisionando a un corazón humano; la del lado derecho representa a

CIPATONATIUH

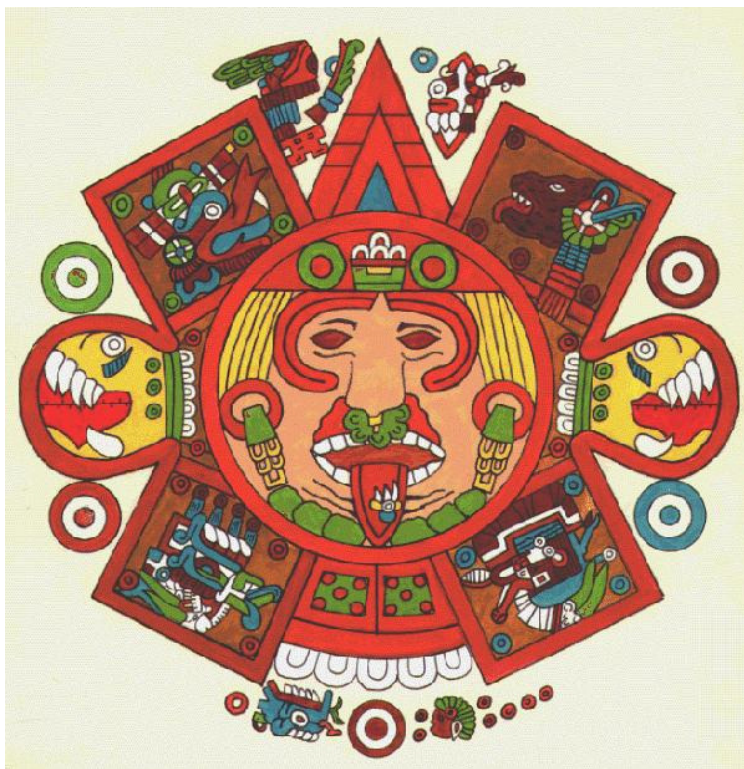
y la del lado izquierdo a

OXOMOCO,

deidades masculina y femenina respectivamente, creadoras de un calendario que entregaron sus siervos humanos.

Ambas figuras son las garras con las que el Sol está suspendido en el espacio.

## QUINTO SOL O QUINTA ERA COSMOGÓNICA



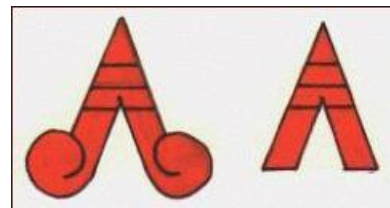
Este QUINTO SOL está bajo el dominio de TONATIUH y está representado por el círculo central que es la cara de Tonatiuh. Los cinco puntos representan los días complementarios. Los cuatro cuadrantes simbolizan las edades cosmogónicas. El sol tiene en sus garras corazones humanos de cuya sangre se alimenta.

El círculo central y el segundo círculo juntos, forman la figura NAHUI OLLIN (4- movimiento), fecha en que terminará el QUINTO SOL que está presidido por el dios XOLOTL (dios movimiento). La destrucción del QUINTO SOL será por explosiones y terremotos al final de un siglo azteca = 52 años.

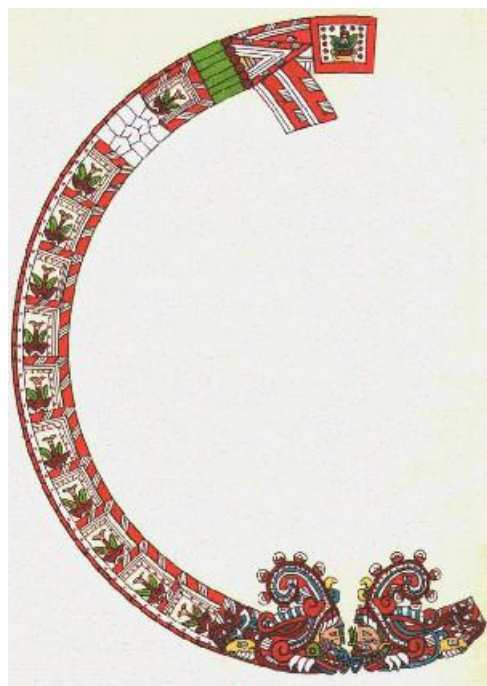
Al terminar un siglo, los sacerdotes se reunían en un templo situado en la cumbre del Cerro de la Estrella, en Ixtapalapa, D.F., y todo el pueblo, diseminado por las faldas de la elevación, esperaban sobrecogidos de temor hasta media noche temiendo la destrucción general al no aparecer el Sol al otro día; pero la aparición de una estrella determinada en el centro del firmamento significaba que los dioses se habían apiadado de los hombres una vez más, que el Sol saldría a la mañana siguiente y que la Tierra tendría otro ciclo de 52 años de vida sin ser destruida.

Los sacerdotes, después de un ritual especial en el que había sacrificios humanos, encendían nuevamente el fuego que el pueblo lleno de alegría llevaría más tarde a los templos y de ahí a sus hogares, dando así principio la gran festividad del FUEGO NUEVO.

Las figuras que presentan unas volutas en sus extremos indican los cuatro puntos cardinales principales; la de arriba el Norte; la de abajo el Sur; la de la derecha el Oriente (Este); y la de la izquierda el Occidente (Oeste). Las otras cuatro figuras que no presentan volutas en sus extremos corresponden a los cuatro puntos cardinales intermedios.



Alternando con los rayos solares hay otras ocho figuras de forma rectangular que señalaron las ocho partes en que los aztecas dividieron la noche. Estas figuras, además, simbolizaron la luz, la fuerza y la belleza del Sol.



En el séptimo círculo, que es el exterior y el último del Calendario Azteca, están grabadas dos Serpientes de Fuego llamadas XIUCOATLS, cubriendo cada una de ellas una semicircunferencia y tocándose en la parte superior del monolito con sus colas y, en la parte inferior, con sus lenguas.

En la parte inferior de este séptimo círculo, del lado derecho y de entre las fauces de la serpiente, surge la cara de TONATIUH, el Sol.

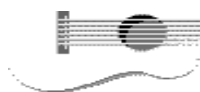


La cara que asoma de entre las fauces de la XIUCOATL del lado izquierdo es la de QUETZALCOATL en una de sus múltiples representaciones, que en este caso es la del planeta Venus cuando desempeña el papel de lucero de la mañana y al que los aztecas denominaban TLAHUIZCALPANTECUHTLI.

La orejera de este personaje se reduce a un simple disco.

# Cuando vayas a mi tumba

(balada, México)



*Cuando vayas a mi tumba,  
tú tendrás que recordar  
que nosotros nos quisimos  
y que a veces nos mentimos,  
aunque tengas que llorar.*

*Me hablarás entre tu llanto  
y a mi Dios le pedirás  
que me cubra con su manto  
y, aunque me quisiste tanto,  
tu destino cambiará.*

*Porque toda la mujer  
es muy mala y traicionera.  
Cuando deja de querer  
pide a Dios que uno se muera.*

*Cuando vayas a mi tumba,  
sólo te pido un favor:  
que tu amor no me confunda  
ni te sientas moribunda  
porque sé que hay otro amor.*

## Vocablos

aunque	auch wenn / obwohl
cambiar	wechseln / sich ändern
confundir	verwirren / verwecheln
cubrir	(zu)decken
dejar de + infinitivo	aufhören zu + Infinitiv
destino	Schicksal
favor	Gefallen
llanto (el)	das Weinen / die Tränen
llorar	weinen
manto	Mantel / Umhang
mantel	Tischdecke
mentir	(be)lügen
moribundo	sterbend
sentirse moribundo	glauben, zu sterben
mujer	Frau
pedir	bitten
recordar que	sich daran erinnern, dass
traicionero	untreu / verräterisch
tumba	Grab(mal)

